



N° de résolution  
ou annotation

Procès-verbal du Conseil de la Municipalité du  
Canton de Havelock

**LA SÉANCE RÉGULIÈRE DU 7 JUIN 2021  
PROVINCE DE QUÉBEC  
MUNICIPALITÉ DU CANTON DE HAVELOCK**

**MUNICIPALITY OF THE TOWNSHIP OF HAVELOCK  
PROVINCE OF QUEBEC  
REGULAR MEETING HELD ON JUNE 7<sup>TH</sup> 2021**

**PROCÈS-VERBAL** de la séance régulière tenue à l'Hôtel de ville sise au 481 route 203 à Havelock QC lundi le 7 juin 2021 à compter de 20h00 siégent en séance régulière tenu à huis clos et est enregistrée.

**MINUTES** of the regular meeting held at City Hall at 481 route 203 Havelock QC, on Monday June 7<sup>th</sup> 2021 at 8:00 p.m. seats in regular session held behind closed doors which is recorded.

**Sont présent(e)s à cette réunion, tous sous forme présidentiel**

**The people below are present at this meeting, all in person**

**M. Denis Henderson**, maire; président de l'assemblée/President of the assembly  
**Mme. Hélène Lavallée**, conseillère n° 1 présidentiel; **Mme. Lori Sutton-Carroll**,  
conseillère n° 2 présidentiel, **M. Gregg Edwards**, conseiller n° 3 présidentiel; **M.**  
**Daniel Boileau**, conseiller n° 4 présidentiel. **Michael Allen**, conseiller n°  
5 présidentiel; **M. Dale Sutton**, conseiller n° 6 présidentiel;

**Sont également présents à cette réunion, de façon présidentiel**

Joanne Primeau, Directrice générale et secrétaire-trésorière

**Are also present, in person at this meeting:** Joanne Primeau Director General  
and Secretary Treasurer

2021-06-070

**Vérification du quorum et ouverture de la séance/ verification of quorum and opening of meeting:**

**Monsieur le Maire Denis Henderson, ouvre la séance à 20h44**

**Proposé par Hélène Lavallée**

**Appuyé par Daniel Boileau**

**Qu'il y a quorum pour cette séance et que le maire Monsieur Denis Henderson puisse procéder avec l'ouverture de cette séance.**

**Mr. Denis Henderson, mayor, declares the meeting open at 8:44 pm**

**Proposed by Hélène Lavallée**

**Seconded by Daniel Boileau**

**That there is quorum for this meeting and that the Mayor Mr. Denis Henderson may proceed with the opening of this meeting.**

2021-06-071

**ORDRE DU JOUR/ AGENDA**

**IL est proposé par Daniel Boileau**

**Appuyé par Hélène Lavallée**

**Et résolu unanimement par les conseillers**

**QUE l'ordre du jour soit accepté tel que présenté.**

**IT is moved by Daniel Boileau**

**Seconded by Hélène Lavallée**

**And unanimously carried by the councillors**

**THAT the agenda be accepted as presented**

2021-06-072

**ADOPTION DU PROCÈS-VERBAL DE LA SÉANCE RÉGULIÈRE DU 3 MAI**

**IL est proposé par Lori Sutton Carroll**

**Appuyé par Gregg Edwards**

**Et résolu unanimement par les conseillers**

**QUE le procès-verbal de la séance ordinaire du 3 mai 2021 soit accepté tel que présenté.**



N° de résolution  
ou annotation

**2021-06-073**

**Procès-verbal du Conseil de la Municipalité du  
Canton de Havelock**

**ADOPTION OF THE MINUTES FOR THE MAY 3<sup>rd</sup> 2021 REGULAR MEETING**

**IT is moved by** Lori Sutton Carroll

**Seconded by** Gregg Edwards

**And unanimously carried by the councillors**

**THAT** the minutes of the regular meeting held on **MAY 3<sup>rd</sup> 2021** be accepted as presented.

**Statut bilingue loi / 96**

**Attendu que** « Charte » a été adoptée par l'Assemblée nationale du Québec en 1977, et que plus de 80 municipalités dans la province de Québec ont été reconnues comme ayant un « statut bilingue » en vertu des dispositions de l'article 29.1 de la Charte;

**Attendu que** les dispositions initiales de la Charte permettaient aux municipalités dont une majorité de résidants parlaient une langue autre que le français d'être officiellement reconnues en vertu de l'article 29.1;

**Attendu que** la municipalité du Canton de Havelock est reconnue comme ayant un statut bilingue en vertu de l'article 29.1 de la Charte depuis 1977 et qu'elle désire conserver ce « statut bilingue »;

**Attendu qu'**actuellement, la Charte ne permet pas que la reconnaissance du « statut bilingue » en vertu de l'article 29.1 soit retirée à une municipalité, à moins que la municipalité concernée en fasse la demande;

**Attendu que** l'Assemblée nationale du Québec a adopté la loi 170 qui imposait les fusions forcées aux municipalités en 2000, et qu'elle a adopté en même temps la loi 171 qui modifiait considérablement les critères de reconnaissance prescrits par l'article 29.1 de la Charte, soit d'une majorité de résidants d'une municipalité ou d'un arrondissement parlant une langue autre que le français à une majorité de résidants de langue maternelle anglaise;

**Attendu que** les critères révisés en vertu de la loi 171 ont été imposés sans consultation préalable avec les municipalités reconnues en vertu de l'article 29.1, selon la définition la plus étroite et la plus inexacte des communautés de langue anglaise au sein desdites municipalités;

**Attendu que** la Charte de la langue française accorde aux municipalités ayant un statut bilingue le soin de déterminer si elles veulent abandonner ce statut et cela n'a jamais été fait, et en 2013, lorsque le Parti Québécois a cherché à réviser les règles pour retirer ce pouvoir aux municipalités, la Coalition Avenir Québec et le Parti libéral du Québec ont clairement indiqué que c'était aux municipalités et non au gouvernement du Québec de déterminer si ce statut devait un jour être abandonné;

**Attendu que** la municipalité du Canton de Havelock est préoccupée par les commentaires récents du ministre responsable de la langue française du Québec, lequel a déclaré qu'il envisageait des changements à la Charte de la langue française en lien avec le statut bilingue des municipalités, qui pourraient mettre en danger le statut bilingue de municipalités comme la municipalité du Canton de Havelock, indépendamment du fait que, lors du recensement de 2016, 22% de la population a déclaré que l'anglais était leur première langue officielle parlée;

**IL est proposé par** Lori Sutton Carroll

**Appuyé par** Hélène Lavallée

**Et résolu unanimement par les conseillers**

**Que** la municipalité du Canton de Havelock déclare, par la présente, qu'elle désire conserver le « statut bilingue » qui lui a été reconnu en vertu de l'article 29.1 de la Charte, et ce, maintenant et à l'avenir, tel que garanti lorsque ce droit a été accordé lors de l'adoption de la Charte en 1977;

**Que** les résidents et le conseil de la municipalité du Canton de Havelock considèrent la reconnaissance de notre municipalité en vertu de l'article 29.1 comme essentielle au caractère de la municipalité et comme le témoignage de la



N° de résolution  
ou annotation

## Procès-verbal du Conseil de la Municipalité du Canton de Havelock

présence historique des deux communautés, anglophone et francophone, dans la municipalité;

**Que** la municipalité du Canton de Havelock s'opposera vigoureusement à toutes modifications proposées à l'article 29.1 de la Charte et demande à l'Assemblée nationale du Québec de continuer de reconnaître les droits acquis de toutes les municipalités qui bénéficient actuellement de ce statut, et qu'elle évite d'adopter toute loi permettant de retirer à une municipalité la reconnaissance du statut bilingue en vertu de l'article 29.1, sauf à l'initiative et à la demande expresse de ladite municipalité;

*Que la municipalité du Canton de Havelock envoie copie de cette résolution à tous les membres de l'Assemblée nationale du Québec, à toutes les autres municipalités du Québec officiellement reconnues en vertu de l'article 29.1 de la Charte, au député local du Parlement fédéral et au Commissariat aux langues officielles du Canada, ainsi qu'à l'UMQ, la FQM et la FCM. Svp prendre note qu'il n'y a pas de version anglaise pour cette résolution*

2021-06-074

### Plan de sécurité civile

**Attendu que** les municipalités locales ont, en vertu de la *Loi sur la sécurité civile* (RLRQ, c. S-2.3), la responsabilité de la sécurité civile sur leur territoire;

**Attendu que** la municipalité est exposée à divers aléas d'origine naturelle et anthropique pouvant être à l'origine de sinistres;

**Attendu que** le conseil municipal de Municipalité du Canton de Havelock reconnaît que la municipalité peut être touchée par un sinistre en tout temps;

**Attendu que** le conseil municipal voit l'importance de se préparer aux sinistres susceptibles de survenir sur son territoire;

**Attendu que** cette préparation doit être maintenue opérationnelle et faire l'objet d'un suivi régulier auprès du conseil municipal;

**Attendu que** les mesures mises en place par la municipalité et consignées dans le plan de sécurité civile sont conformes aux dispositions du *Règlement sur les procédures d'alerte et de mobilisation et les moyens de secours minimaux pour protéger la sécurité des personnes et des biens en cas de sinistre*;

**Pour ces motifs, il est proposé par Michael Allen  
Appuyé par Daniel Boileau  
Et résolu unanimement par les conseillers**

**Que** le plan de sécurité civile de la municipalité préparé par Prénom Nom et fonction (p.ex., le coordonnateur municipal de la sécurité civile) soit adopté;

**Que** la directrice générale Mme Joanne Primeau soit nommé(e) responsable de la mise à jour et de la révision du plan de sécurité civile.

Cette résolution abroge tout plan de sécurité civile adopté antérieurement par la municipalité ainsi que toute nomination antérieure concernant la personne désignée pour effectuer la mise à jour ou la révision de ce plan.

*\* svp prendre note qu'il n'y a pas de version anglaise pour cette résolution*

2021-06-075

### Achat d'un nouvel ordinateur pour l'inspectrice municipale

**IL est proposé par Dale Sutton  
Appuyé par Hélène Lavallée  
Et résolu unanimement par les conseillers**

**Que** la directrice-générale soit autorisé à procéder avec l'achat d'un nouvel ordinateur qui serait plus performant et adéquat pour l'inspectrice municipale avec Legault Électronique de Sainte Martine pour le montant tel qu'indiqué à la soumission reçu le 28 mai 2021, de 895.00\$ avant taxes.





N° de résolution  
ou annotation

## Procès-verbal du Conseil de la Municipalité du Canton de Havelock

### Purchase of a new computer for the municipal inspector

**It is proposed by Dale Sutton  
Seconded by Hélène Lavallée  
And unanimously resolved by the councillors**

**That** the Director General be authorized to proceed with the purchase of a new computer that would be more efficient and adequate for the municipal inspector with Legault Électronique in Sainte Martine for the amount as indicated on the quote received on May 28<sup>th</sup> 2021, of \$ 895.00 before taxes.

2021-06-076

### Utilisation du vote par correspondance pour les électrices et les électeurs de 70 ans et plus pour l'élection générale du 7 novembre 2021 et pour toute procédure recommencée conformément à la l'article 276 de la loi sur les élections et les référendums dans les municipalités

**Considérant que** l'élection générale municipale aura lieu le 7 novembre 2021 en contexte de la pandémie de la Covid -19;

**Considérant que** le directeur général des élections a édicté, conformément à l'article 3 de la Loi visant à faciliter le déroulement de l'élection générale municipale du 7 novembre 2021 dans le contexte de la pandémie de la COVID-19 (L.Q. 2021, c.8.), le règlement modifiant certaines dispositions en matière municipale afin de faciliter le déroulement de l'élection générale municipale du 7 novembre 2021 dans le contexte de la pandémie de la COVID-19 ((2021) 153 G.O.Q. II, 2111B), lequel est entré en vigueur le 15 mai 2021 et modifie, notamment, certaines dispositions de la Loi sur les élections et référendums dans les municipalités (RLRQ, c. E-2.2) et du Règlement sur le vote par correspondance (RLRQ, c. E-2.2, r. 3) (ci-après : le Règlement du DGE);

**Considérant qu'en** vertu du deuxième alinéa de l'article 659.4 de la Loi sur les élections et les référendums dans les municipalités, tel que modifié par l'article 40 du règlement du DGE, la municipalité peut adopter une résolution afin de permettre à toute personne qui est inscrite comme électrice ou électeur sur sa liste électorale et qui est âgée de 70 ans et plus, le jour fixé pour le scrutin d'exercer son droit de vote par correspondance, si une telle personne en fait la demande;

**Considérant que** le cadre légal et réglementaire pour administrer cette modalité de vote est désormais fixé et en vigueur;

**Considérant qu'en** vertu des troisièmes et quatrième alinéas de l'article 659.4 de la Loi sur les élections et les référendums dans les municipalités, tels que modifiés par l'article 40 du Règlement du DGE, une résolution doit être prise au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet 2021 et une copie vidimée de celle-ci doit être transmise, le plus tôt possible après son adoption, à la ministre des affaires municipales et de l'Habitation ainsi qu'au directeur général des élections.

**Il est proposé par Dale Sutton  
Secondé par Hélène Lavallée**

**Et résolu** de permettre à toute personne qui est inscrite comme électrice ou électeur sur la liste électorale et qui est âgée de 70 ans ou plus ce jour fixé pour le scrutin qu'elle puisse voter par correspondance pour l'élection générale du 7 novembre 2021 et pour toute procédure électorale recommencée à la suite de cette résolution conformément à l'article 276 de la Loi sur les élections et les référendums dans les municipalités, si elle en fait la demande;

**De** transmettre à la ministre des Affaires municipales et de l'Habitation ainsi qu'au directeur général des élections une copie vidimée de la présente résolution. *Svp prendre note qu'il n'y a pas de version anglaise pour cette résolution*

**Dépôt du rapport d'activités de l'urbaniste pour juin 2021-06-26  
Deposit of the urbanists activity report for June 2021**



N° de résolution  
ou annotation

Procès-verbal du Conseil de la Municipalité du  
Canton de Havelock

**Dépôt du rapport de la caserne d'incendies du Canton de Hemmingford  
pour Havelock pour juin 2021**

*Deux rapports ont été soumis à la directrice générale pour le mois de juin 2021.  
10 juin 2021 et 11 juin 2021.*

**Deposit of fire report from the Township of Hemmingford's Fire station for  
June 2021**

*Two reports were submitted to the Director General for the month of June 2021.  
For the 10<sup>th</sup> and 11<sup>th</sup> of June 2021*

2021-06-077

**Dépôt du rapport des comptes payables**

**IL est proposé par** Lori Sutton Carroll

**Appuyé par** Gregg Edwards

**Et résolu unanimement par les conseillers**

**D'accepter** la liste présentée des comptes payés tel que décrit ici-bas et sera déposée aux archives. Je soussignée, Joanne Primeau, directrice générale et secrétaire-trésorière de la Municipalité du Canton de Havelock, certifie par les présentes, conformément aux dispositions de l'article 961 du Code Municipal, qu'il y a des crédits disponibles pour le paiement des factures à payer au budget 2021. Voici le détail

Comptes payables par résolution le 7 juin 2021	\$ 40 354.89
Paiements émis du 1 au 30 mai 2021	\$ 31 321.39
Total des paies du 1 au 30 mai 2021	\$ 8 761.13
<b>Total des dépenses pour cette période</b>	<b>\$ 80 617.41</b>
No chèques:	17662 à 17705

**Deposit of the account payables report**

**It is moved by** Lori Sutton Carroll

**Seconded by** Gregg Edwards

**And unanimously carried by the councillors**

**TO accept** the submitted list of accounts paid which will be filed in the archives. I the undersigned, Joanne Primeau, Director General and Secretary-Treasurer of the Municipality of the Township of Havelock, hereby certify in accordance with Article 961 of the Municipal Code, that there are sufficient credits available in the year 2021 budget for the payment of the bills. Here are the details:

Acct payables to be paid by resolution on the June 7 <sup>th</sup> 2021	\$40 354.89
Payments emitted from 1 <sup>st</sup> to 30 <sup>th</sup> May:	\$ 31 321.39
Total of pays from 1 <sup>st</sup> to 30 <sup>th</sup> May	\$ 8 761.13
<b>Total of expenses for this period</b>	<b>\$80 617.41</b>
Cheque No:	17662 à 17705

2021-06-078

**Accord pour les fermetures du rang St-Charles durant le tournage d'une  
télé série pendant le mois de juin 2021 selon l'horaire fourni à la  
municipalité.**

**Considérant qu'il** y aura un tournage d'un série télévisée, Le temps des Framboises, une production de Trio Orange pour TVA sur le territoire de la Municipalité du Canton de Havelock durant le mois de juin, 2021 principalement sur la propriété du 430 rang Saint-Charles;

**Considérant que** la personne en charge de ce projet, M Philippe Pognand nous demande l'autorisation pour certaines fermetures du rang St-Charles au courant du mois de juin, et nous achemine ainsi la cédule des fermetures demandé;



N° de résolution  
ou annotation

## Procès-verbal du Conseil de la Municipalité du Canton de Havelock

**Considérant que** les conditions suivantes seront respecté par l'équipe de tournage : tout véhicules d'urgences pourront passer immédiatement au besoin, que les domiciliées auront accès à leur maison en toute circonstance, avec cependant un possible délai de quelques minutes, ainsi que les agriculteurs avec leurs machineries agricoles;

**Proposé par** Hélène Lavallée  
**Secondé par** Michael Allen  
**Résolu unanimement par les conseillers**

**Que** les fermetures du rang Saint-Charles proposés soit acceptés par le conseil municipale tel que prévue selon le courriel reçu par la directrice générale le 27 mai 2021, en respectant les conditions mentionnées ci-haut.

**Considering that** there will be a filming of a television series, Le temps des Framboises, a production of Trio Orange for TVA on the territory of the Municipality of the Township of Havelock during the month of June, 2021 mainly on the property of 430 rang Saint-Charles;

**Considering that** the person in charge of this project, Mr. Philippe Pognand asks us for authorization for certain road closures of rang St-Charles during the month of June, and thus sends us the schedule of closings that are requested; .

**Considering that** the following conditions will be respected by the filming team: all emergency vehicles can pass immediately if necessary, that the residents will have access to their house in all circumstances, with however a possible delay of a few minutes, as well as the farmers with their agricultural machinery;

**It is proposed by** Hélène Lavallée  
**Seconded by** Michael Allen  
**Resolved by councillors**

**That** the proposed closures of rang Saint-Charles be accepted by the municipal council as planned according to the email received by the Director General on May 27, 2021, in accordance with the conditions mentioned above.

2021-06-079

### Dépôt du rapport du maire sur les faits saillants

**Proposer par** Daniel Boileau  
**Secondé par** Michael Allen  
**Résolu unanimement par les membres du conseil**

**Que** la directrice générale dépose le rapport des faits saillants pour 2020 sur le site de la MAMH, avec l'accord de la vérificatrice externe, pour les élus(es) de la municipalité du Canton de Havelock.

**Que** ce rapport soit envoyé par courrier régulier à tous les citoyens de la municipalité.

**That** the Director General deposits the Financial Highlights report for 2020 on the MAMH website with the accordance of our external auditor, for the elected officials of the Municipality of the Township of Havelock

**That** this report shall be printed and sent out by regular mail to all citizens of the municipality.

### Mention aux élus (es)

*Que la directrice-générale secrétaire trésorière Mme Joanne Primeau informe le conseil municipal qu'elle désire quitter son poste de directrice-générale secrétaire trésorière pour le poste d'adjointe administrative dès le 6 août 2021 tenu compte de la période de l'élections municipales qui sont prévues pour le 7 novembre, 2021. Il est convenu par le conseil municipal que Mme Primeau pourra débuté les démarches pour éventuellement afficher le poste de directrice générale parmi les journaux locaux et certains sites gouvernementaux municipaux.*



N° de résolution  
ou annotation

## Procès-verbal du Conseil de la Municipalité du Canton de Havelock

### **Mention to the municipal council**

*That the Director General Secretary Treasurer Ms. Joanne Primeau informs the municipal Council that she wishes to leave her position of Director General Secretary Treasurer for the position of Administrative Assistant as of August 6, 2021, taking into consideration the period of the municipal elections that is foreseen on November 7<sup>th</sup> 2021. It was agreed by the municipal council that Ms. Primeau could begin the procedures to eventually post the posting of Director General among the local newspapers and certain municipal government sites.*

### **Période de questions**

*N/A Maximum de 30 minutes selon règlement 262*

*Aucune question n'a été soumise à la direction générale pour présentation à la réunion régulière du 7 juin 2021.*

*No questions were submitted to Director General for presentation at the regular meeting on June 7<sup>th</sup> 2021.*

2021-06-080

### **Fermeture de la séance / ajournement**

**IL est proposé par Dale Sutton  
ET résolu unanimement par les conseillers  
Que la séance soit levée à 23h07**

**IT is moved by Dale Sutton  
And unanimously carried by the councillors  
That the meeting be adjourned at 11:07 pm**

**Denis Henderson**  
Maire  
Mayor

**Joanne Primeau**  
Directrice générale secrétaire-trésorière  
Director General Secretary Treasurer

**\*\*En cas de contradiction entre la version française et la version anglaise du présent document, la version française prévaut. In the event of contradiction between the French and English version of this document, the French version prevails \***